



经典插图珍藏本

美女与野兽

BEAUTY AND THE BEAST

(英) 阿瑟·奎尔-考奇 爵士



世界上流传最广的爱情故事
完整中文译本首次问世

中国电影出版社



美女与野兽

BEAUTY AND THE BEAST

(英) 阿瑟·奎尔-考奇 著
安静 译

中国电影出版社

图书在版编目(CIP)数据

美女与野兽 / (英) 奎尔—考奇爵士等著; 安静译.
北京: 中国电影出版社, 2004.2
ISBN 7-106-02146-6

I. 美... II. ①奎... ②安... III. 童话—作品集—世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 125903 号

责任编辑: 纵华跃
封面设计: 参陌设计室
版式设计: 淼儿 马卡

美女与野兽

[英] 阿瑟·奎尔—考奇爵士 著 安静 译

出版发行		中国电影出版社 (北京北三环东路 22 号) 邮编 100013 电 话: 64299917 (总编室) 64216278 (发行部) E-mail: Jsja@netchina.com.cn
经 销	刷	新华书店
印 刷	次	中国电影出版社印刷厂
版 次	格	2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月北京第 1 次印刷
规 格		开本 / 787X1092 毫米 1/20 印张 / 8 插页 / 0 字数 / 150 千字
印 数	数	1—5000 册
书 号		ISBN 7-106-02146-6/I · 0503
定 价		22.80 元

前言

本书所收录的四个故事都是世界上流传最广的爱情故事。通过迪斯尼的卡通版，其中的三个故事更是家喻户晓，深受全世界青少年的喜爱。

但是，迪斯尼的版本所表达的内容，已然经过全新的再创作。迪斯尼公司秉承其一贯的表现手法，对故事作了相当的简化，并增添了一些新的角色和元素，以方便视觉表达，使其更符合现代青少年的想象，满足他们的偏好。

如此一来，故事本身的丰富内容和意义都打了很大的折扣。这些故事之所以能够成为流传最广的爱情故事，是因为它们蕴涵了爱情中那些最为永恒的主题：《美女与野兽》告诉人们，洞察表象背后的真实人性，才能找到最爱的人；而在《灰姑娘》中，相互吸引最终战胜了阶层和地位的隔阂，表现出爱情不可抵御的力量；《睡美人》的故事中美丽女孩的生命，经过喜欢她的男孩的亲吻，才重新焕发了光彩，这也是一种对爱情的赞美；即使在稍显压抑的《蓝胡子》的故事里，我们也能找到爱情中最为永恒的话题——嫉妒与信任。

本书作者通过文字的力量，带您进入一个更沉静但也更丰富的世界。在这个卡通化的时代，阅读一本来自卡通时代之前的名著，定将带给您别样的感受，以使我们在这样的一个烦躁的时代里，保留几分对古典爱情的梦想。同时，我们在书中选取了自这些故事诞生以来最为著名的一些插图，赋予了这些故事更多的文化意涵。我们也希望，通过注释和故事的历史这两个部分，您了解到的不仅是故事的本身，更能够理解故事的意义。

这也是《美女与野兽》和《蓝胡子》这两个故事的文本第一次出现在中文世界，对于这一点，我们感到很自豪，也希望您能够喜欢。

安静
2003.10

目录

contents



P 1--52

美女与野兽

Beauty and the Beast

睡美人

Sleeping Beauty



P 53--86



P 87--114

灰姑娘

Cinderella

蓝胡子

Blue Beard



P 115--138



P 139--155

故事的历史

History of story

美女与野兽

Beauty and
the Beast





Beauty and the Beast

从前，在一个很远很远的地方，有一座繁荣和充满商业机会的城市，在城市里住着一个商人¹。他很善于抓住各种机会，运气也不错，因此他的生意一直都很顺利，挣到了很多很多的钱。同时，他的生活也很美满，膝下有6个儿子和6个女儿²。所有的子女都和他生活在一起。男孩子还太年幼，不到出去闯荡的年纪。女孩子们在家里过着一呼百应的生活，也不着急着出嫁，尽管已经有不少富家子和贵公子向她们求过婚了。

但有一天，一场无妄之灾降临了，他们的房子失了火³，熊熊的大火将房子烧作一片白地，火灾不仅烧毁了华丽的家具，也烧毁了帐簿、钞票、金银和宝贵的陶器等所有的财富，几乎没有任何东西被抢救出来，这意味着，他们的好日子快到头了。

但这还只是不幸的开始。在这之前，他们的父亲在生意上一直顺风顺水，但在失火后不久，却一只接一只地失去了所有属于他的商船。这些商船不是遭了海难就是被海盗抢走。与此同时，他在各地的代理商号都破了产；而他派往海外的职员也都背弃了他。于是，没多久，他就由巨富变为了赤贫，仅剩下一座在离城 100 多里格⁴的乡下的很可怜的小乡舍⁵。没办法，他只好带上绝望的家人，自己亲自驾着车，赶往这个或许是他们最后的庇护所。他的女儿们大多不能面对即将生活在这么一个狗窝里（她们就是这样称呼这个村舍的）的现实。在一



故事里的故事

1 商人：作为一名商人的女儿，美人儿是中产阶级的一员、而不属于贵族阶层。

2 六个儿子和六个女儿：在不同的故事版本中，美人儿的兄弟数目各不相同。在现代一些的版本中，常常没有提及到她还有兄弟，不过，无论在哪个版本中，她的姐姐们都是好嫉妒和自私的。迪斯尼的电影版本中没有出现她的兄弟们这个角色，但增加了加斯顿这个危险角色。在片中，加斯顿是一个残忍的人，他想娶美人儿，因为他认为美人儿这个全城最漂亮的女子应该成为他的妻子。

3 房子失火：这一家人所遭遇的所有灾难都是飞来横祸，暗含着人生无常的寓意。

4 100 里格：按照韦伯斯特词典的定义，一里格大约等于 3 英里，因此那乡舍离城大约 300 英里。

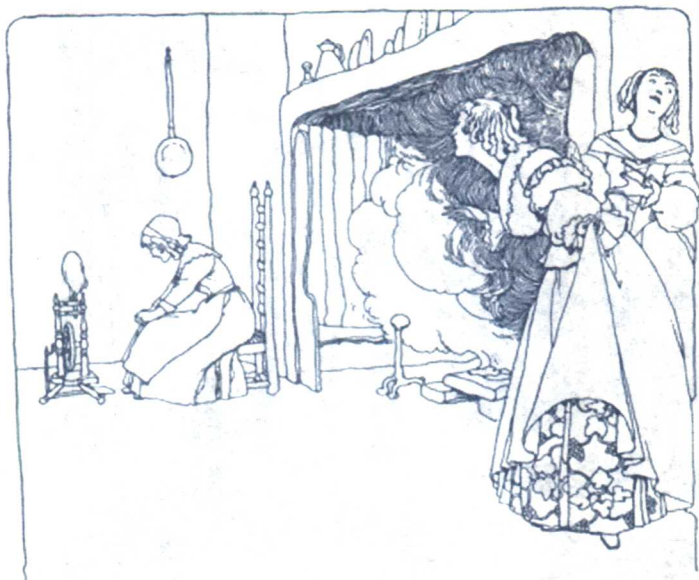
5 乡舍：乡舍在文学中既可以用来表现朴素的和悠然的乡村生活，也可以用来表现一种粗陋的生活。在这个故事里，很显然，乡舍是这个家庭最难以接受的生活环境。乡舍被用来展现他们家的盛极而衰。

开始，她们还相信自己的追求者不会变心，指望他们闻讯后会尽快赶来，安慰自己并履行婚约。但是并没有任何人来，因此，在她们动身前往乡下的时候，她们也就不再对此抱有希望了。他们家的亲朋好友表现得也好不到哪里去，他们也同样立刻与商人一家断绝了往来。不仅如此，商人以前曾经恩惠过的那些人，现在也都在争相说他的坏话。

城中再无什么可以留恋了，不幸的一家人就这样来到了偏僻的乡下。在这里，他们几乎足不出户，家里笼罩在一片凄凉当中，也几乎没有人前来探望过他们。家里也请不起仆人了！男孩子们亲自耕种土地、整理牲畜栏；女孩子们也都像村姑一样穿上了粗亚麻布做的罩袍，用她们娇嫩的双手干着粗活，以此勉强过活。

在一片悲哀中，只有最小的⁶一个女儿显得很勇敢。起先，她也和所有人一样觉得很沮丧，为着她父亲和自己的不幸遭遇而终日以泪洗面，但很快她就找回了自己快乐的天性，随遇而安了起来。她尽力忘记所经历的世态炎凉，努力让父亲和兄弟们快乐起来，活儿干完之





后，她就为他们唱歌和做游戏。但是她的姐姐却不能像她那样随遇而安。“你倒是容易，”大姐就对她发牢骚道，“因为你天生就命贱。”事实上，她所有的姐姐都很嫉妒她，既嫉妒她温和的性情，更嫉妒她的美丽。要知道，她真是太美了，以致于大家都不叫她的名字，而是直接管她叫美人儿 (Beauty)⁷，久而久之，人们都忘了她原来的名字是



故事里的故事

6 最小的：在许多童话故事中，英雄或女英雄都是家里最小的孩子。这种现象并非偶然，因为老么往往涉世最浅，并且在所有的孩子中所受到的照顾可能最多。在古代欧洲，幼子或者幼女几乎不可能获得多少遗产，当时实行的是长子继承制，长子将获得大半的遗产。因此，幼子必须为自己的未来而出外独自谋生。

7 美人儿：如同许多童话女主角一样，角色的外观特征往往成了她的名字，在这个故事里，她因为自己的美丽而被命名为美人儿。



什么了。要是不管这个家的话，她很容易的就能嫁出去。但是她从不想这么做，因为她想留在这个家里帮忙，让家里能有更多的生气。

转眼间两年时间过去了，这时候传来了一个好消息，看上去他们要时来运转了。他们父亲的一艘船并没有像人们想象的那样沉没，而是又回来了，而且还满载着值钱的货物。听到这消息，商人决定尽快赶回城去，以免他的代理人将货物廉价抛售了，这样的话，他的损失可就大了。于是，就在孩子们正为这个消息而高兴得又唱又跳的时候，他已经开始着手准备自己的长途跋涉了。

儿女们都认他能得到一大笔钱，因此都缠着他，要他从城里带回新衣服和首饰作礼物。只有美人儿没有开口。她父亲发现了这一点，就打断了其他人无休止的要求，转而问美人儿：

“噢，美人儿，”他说，“你要我从城里给你带什么回来吗？说吧，你有什么想要的？”

“亲爱的爸爸，”她回答道，“我什么都不要，我只希望你能够从城里安全地回家来，这对我来说才是最宝贵的。”

她的话一出口，姐姐们听了都很恼怒，整个房间也都安静了下来，这时，她的一个姐姐尖刻地说道：“这位小姐是不食人间烟火的，无疑，她这么做是为了显得自己与众不同吧。”

她父亲被她美好的情意所打动，不过，他还是坚持要给她带礼物回来。“我想，”他说道，“以你这个年龄，应该是喜欢漂亮的衣服和小礼物的。”

“那好吧，我亲爱的父亲，”她说道，“既然你坚持要给我礼物，那我就求你给我带一朵玫瑰⁸吧。自从我们搬到这里来之后，我还没有见到过玫瑰花呢。你知道我是多么喜欢玫瑰花啊。”就这样，美人儿既没有违拗她父亲的意愿，也实现了自己的初衷——让父亲满足她的愿望，却不必为此花一分钱。

到了出发的日子，商人拥抱了每一个孩子，向他们一一道别，然后就上路了。一路上很顺利，但等他进了城之后，他大失所望。他的船确实安全地返航了，但是他的合伙人都以为他已经死了，所以就将货物全部据为己有并全都分掉了。为了索回自己的权益，他不得不打



故事里的故事

8 玫瑰：在文学修辞中，玫瑰象征着完整、完美、美丽、女性器官，以及心灵等。

了很多场官司。官司倒是都打赢了，但是，官司所得在扣除去这六个月⁹的生活费用，连同打官司本身的开销之后，他几乎一无所获。

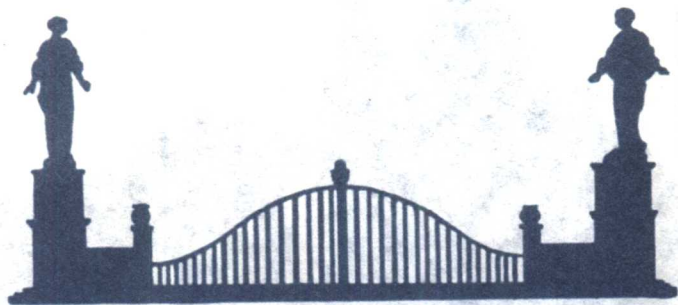
更为悲惨的是，由于没有多少钱在身上了，他还不得不在冬天里天气最恶劣的时候，长途跋涉赶回家去。当他艰难地来到一片森林¹⁰的边缘时，他已经快支撑不住了。只是想到离家已经不远了，他才强撑着继续前进。

他鼓起勇气继续往前走，但还没来得及走出那片森林，天就黑了。天气异常的寒冷，人和马深陷在齐腰深的雪里¹¹，道路也全都消失在深深的积雪里，他想，这下可完了，在这么恶劣的条件下只有死路一条。放眼望去，附近连一个棚屋都没有，只有一株大树中空的树干可以藏身。他只得躲进去过夜，又冷又饿，附近还有狼在叫，吓得他整晚都无法入睡。好不容易等到天亮，但情况也没见好，积雪太厚，根本就无法找到出路。好在自己的马还在，它也找到了一株树的空心树干，靠把半个身子躲进去捱过了一个晚上。可怜的商人没有办法，



只好骑上马继续寻找回家的路。很快，他就发现雪地上有一串刚刚被踏出的脚印。

跟随着这串脚印，他来到了一个好像是林阴大道入口处的地方，放眼望去，道路两旁都是高大的橙树¹²，隆冬时节，上面还开着花结着果，茂密的树枝紧紧相连，树阴下一片雪花也没有积下。这可怜的



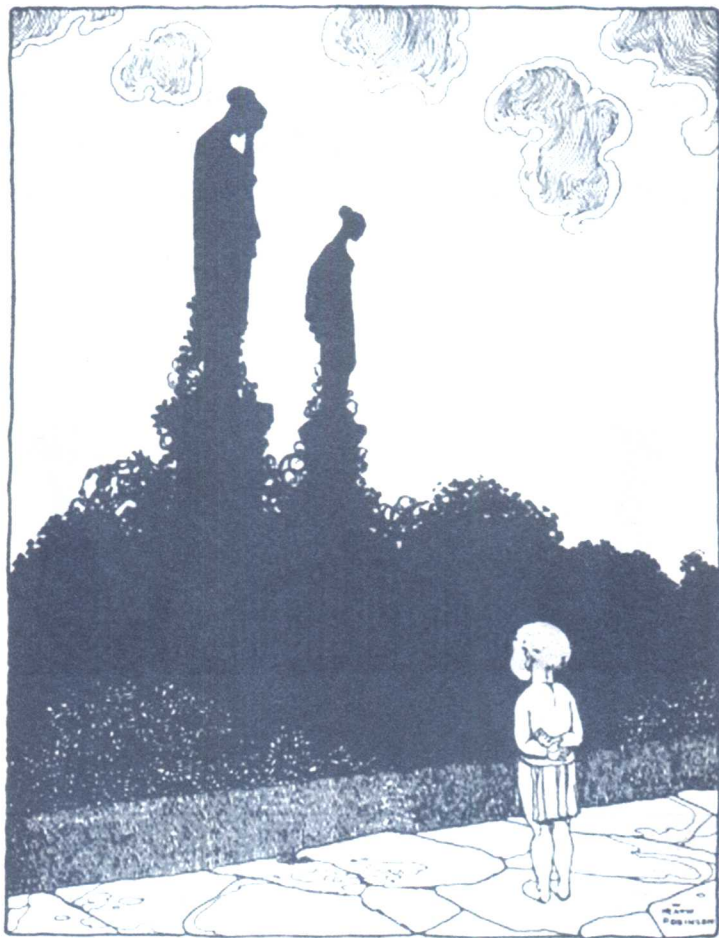
故事里的故事

9 六个月：在汽车和飞机出现之前的时代里，去其他城市经常要花上好几个月时间。

10 森林：按照分析心理学的说法，森林是未经唤醒的女性母体，因为森林的枝叶阻挡了太阳的照射，而太阳则是男性本体的象征。森林也象征着无意识当中足以毁灭理性的危险一面。在德国童话故事里，森林是故事经常发生的地方。

11 雪：在文学修辞中，雪是死亡、闭塞的、安静、纯净、纯洁、寒冷和童贞的象征。

12 橙树：橙树象征着慷慨。在这个故事里，橙树也被用来展现野兽宫殿所在地区的不寻常，因为真正的橙树需要在温暖的环境里生长，大雪天对于橙树开花结果是太冷了。



商人几乎不敢相信自己的眼睛，连忙用袖子擦了擦自己的眼。没错，是真的。树木中间还随处可见人物雕像，有的是单人像，有的则是群像，展现的都是与战争有关的场景，所有雕像的色彩都是现实中没有见过的。在这条树木甬道的尽头，则是一座高大宏伟的城堡。

商人骑着马走向那城堡，在安静的庭院里转了一圈，发现这里面空无一人。他下马来，用都快冻僵了的手将把马拴在柱头上。然后往城堡里走去，在门口，他发现一座用玛瑙做的楼梯，楼梯的栏杆也都包着金箔。他爬上楼，从一个房间走到另一个房间，里面的家具和陈设一间更比一间好。房间里很暖和，他冻僵了的身体也慢慢地恢复了知觉。但是他还是很饿。他想，最好能在哪里找到个人，或许能帮他搞点吃的东西。但是城堡里静悄悄的听不到一点人声，可是又不像是被废弃的样子。

客厅、寝室、画廊——

所有的地方都陈设完整，看上去还有人住在这里。走着走着，他感到有点累，这时，他发现有一间屋子的壁炉里点着旺旺的火，就走进去想休息一下，壁炉旁是一条很舒适的沙发，正好供他取暖和休息，他走了过去，躺在沙发上，困倦的他很快就闭上双眼，沉沉睡去了。

也不知睡了多久，他被饥饿唤醒



了。他张开双眼，看见身旁多了一张堆满了肉和酒的桌子，他已经有一天都没有吃东西，所以他马上就扑向了那些食物。吃着精美的食物，他心里充满了对这里主人家的感谢，不管他是谁，他都希望有机会见到他并当面道谢。但主人并没有出现。不过，吃了这么多东西后，他的困意又上来了。这一次他睡得很舒服，差不多睡了有4个小时。等他醒来时，他发现身旁的小桌子换成了大理石的，上面的东西也换成了粗面饼、水果和利口酒。这些东西他自然也是一扫而空。但是，又过了很长一段时间，还是没有人出现，这下他开始感到有点恐惧了，于是决定再到各处查看一番，他走遍了所有的房间，还是没有发现任何人。

他站在哪里，呆呆地想着，突然间，他脑海里冒出一个荒唐的念头：莫非这个神奇的宫殿是专门为他而准备的？莫非他就是这里所有财富的主人？被这个想法所驱使，他再一次查看了一下每个房间，一边看，一边估算所有这些财产的价值，一边还以主人的身份，想着要如何在他的孩子们之间分配这些财富，这个房间给老大住，那个房间是老五的……他一边想着，一边自言自语地对自己说，能带给家人这么好的东西，是多么让人高兴的事情，也不枉出了这么一趟远门啊。然后，他下楼来到花园里，此时虽然还是隆冬，但这里却依旧鸟语花香。

“真的，”他对自己说道，“我的女儿们会喜欢上这里的，并且从此再也不会想到回城里去了。快！我得赶紧骑上马，好回家报告这个喜讯。”

通往马棚的道路是一条小巷，两边都是高高的围篱，围篱上爬满了正在怒放的玫瑰花。这让他想起美人儿要的礼物。于是，他摘下一朵玫瑰，拿在手中，并且准备再摘一些，好送给美人儿一束玫瑰花，但就在这个时候，他的身后突然响起了一阵可怕的声音，他吓了一跳，赶紧转过身来，却发现他后面站着一个可怕的野兽，它正在打量着他，